

Программа вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку

Москва 2012

Цель экзамена – определить уровень развития у студентов коммуникативной компетенции. Под коммуникативной компетенцией понимается умение соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями, условиями и задачами общения, рассматривать языковой материал как средство реализации речевого общения.

На вступительном экзамене поступающий должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном экзамене осуществляются в соответствии с уровнем следующих языковых компетенций:

Говорение и аудирование

Поступающий в аспирантуру должен показать на экзамене владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики.

Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развернутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора; оценивается содержательность, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

На экзамене контролируются навыки изучающего чтения. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Как письменный, так и устный переводы должны соответствовать нормам русского языка.

Оцениваются навыки изучающего чтения.

Перевод

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме языка перевода, включая употребление терминов.

Оценивается правильность чтения и адекватность перевода.

Требования к поступающим в аспирантуру в основном соответствуют традиционным экзаменационным требованиям за полный курс неязыкового вуза, предполагающим владение иностранным языком не ниже уровня *Intermediate*.

Содержание вступительного экзамена

1. Письменный перевод текста по широкой специальности с иностранного языка на русский. Объем текста - 2000 печатных знаков, время выполнения - 60 минут. Разрешается пользоваться словарем.

2. Чтение вслух и устный перевод оригинального текста по широкой специальности объемом 1000-1200 печатных знаков. Время на подготовку – 1-15 минут. Разрешается пользоваться словарем.

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему: биография, учёба, работа, круг научных интересов.

ЛИТЕРАТУРА

Английский язык

1. М.Г.Рубцова. Чтение и перевод научной и технической литературы: лексико-грамматический справочник. Учебник. 2-е изд. испр. и доп. М.: Астрель: АСТ, 2010.

2. О.В.Сиполс. *Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice*. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2007.

3. М.Л. Гольдберг. Сборник научно-популярных текстов для работы на кандидатском семестре. Учебное пособие. Изд. 5, испр. и дополн. М.: Советский писатель, 2011.

4. И.Л.Голова. Лексические и грамматические особенности английской научной литературы гуманитарного профиля. Пассивные конструкции. Учебное пособие. 2-е изд. испр. и дополн. М.: Советский писатель, 2011.

5. М.М.Сизов. Комплексное пособие на материале научно-популярных текстов на английском языке (обучение чтению, аудированию, говорению, письму и переводу). Учебное пособие. М.: Советский писатель, 2008.

6. Рубцова М.Г. Полный курс английского языка. Учебник-самоучитель. Четвертое издание, исправленное и дополненное. М.: Астрель: АСТ, 2008.

7. Павликова М.А. Лексико-грамматические тесты по обучению пониманию английского научного текста. Учебное пособие. М.: Советский писатель, 2007.

8. О.В. Сиполс. *Test your grammar, vocabulary and reading comprehension*. Учебное пособие. М.: Советский писатель, 2007.

9. О.В.Сиполс, Г.А.Широкова. Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика. М.: Флинта: Наука, 2003.

10. .В.Сиполс, Г.А.Широкова. Англо-русский словарь начинающего переводчика. М.: Флинта, 2008.

11. Н.М.Зилова. Этнография. Английский язык. Научный текст с комментариями и упражнениями. Учебное пособие. М.: Советский писатель, М., 2010.

12. Н.М.Абакарова. Fine Arts (Portraits: 1700 years). Английский язык. Научный текст с упражнениями. М.: ИЯз РАН, 2011.

13. Г.А.Широкова. Археология. Английский язык. Научный текст с комментариями и упражнениями. Учебное пособие. М.: Советский писатель, 2010.

Немецкий язык

1. Синев Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. М.: Готика, 2003.
2. Какзанова Е.М. Специальный текст. Пособие по чтению и переводу. М.: РУДН, 2010.
3. Сазонова Е.М. Научная работа аспиранта. М.: Наука, 2001.
4. Сазонова Е.М. Деловая корреспонденция. М.: Высшая школа, 2003.
5. Сазонова Е.М. Международные контакты. Учебное пособие по немецкому языку для переводчиков. М.: Высшая школа, 2004.
6. Синев. Р.Г. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке. М.: МЦФЭР, 2003.
7. Какзанова Е.М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научно-математического дискурса. М.: Товарищество научных изданий КМК, 2009.
8. Какзанова Е.М. Современный немецкий язык. Von Herzen gern. Курс для продолжающих. М.: Астрель, 2007.
9. Какзанова Е.М. Переводим с немецкого. Сборник общенаучных текстов с лексико-грамматическим анализом. М.: МЦФЭР, 2003.
10. Большой немецко-русский словарь в трех томах / Под ред. О.И.Москальской. М.: Русский язык, 1998.

Французский язык

1. J.N. Kouznetsova. Grammaire contrastive du français et du russe. Учебное пособие. М.: «Нестор Академик», 2009.
2. Ж. Багана, Н. Кривчикова, Н.Трещёва. Langue et culture française (Культура французской речи). Учебное пособие. М: Флинта. Наука, 2010.
3. Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. Parlons français (Поговорим по французски). Учебное пособие по практике устного и письменного французского языка. М: Флинта. Наука, 2011.
4. С. Abbadie, В. Chovelon, М.-Н. Morsel. L'expression française écrite et orale. Учебное пособие. Presses universitaires de Grenoble, 2008.
5. Краинская Л.А. Грамматические трудности французской научной литературы. С-П.: Наука, 1995.
6. Пронина И.В. Методическое пособие для подготовки к кандидатскому экзамену по французскому языку в аспирантуре РАН. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 2001.
7. Пронина И.В. Французско-русский словарь-минимум общенаучной лексики. М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 1999.
8. Пронина И.В. Сборник текстов для краткого изложения (французский язык). М.: Российская академия наук, кафедра иностранных языков, 2005.
9. Бодко Н.В., Косикова Л.Я. Пособие по корреспонденции. М.: Наука, 1990.

10. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Французский язык. Cours pratique de grammaire française. М.: Высшая школа /Нестор Академик Паблишерз, 2004.
11. Николаева И.В. Справочник по спряжению французского глагола.- М.: Высшая школа, 2005.
12. Тарасова А.Н. Грамматика современного французского языка. Сборник упражнений по синтаксису. – М.: ООО Нестор Академик Паблишерз, 2005.

Испанский язык

1. С.Moreno, M.Tuts “Curso de perfeccionamiento. Hablar, escribir y pensar en español”. SGEL, 2007.
2. J.Fernández, R.Fente, J.Sisles “Curso intensivo de español. Niveles medio y superior”. SGEL, 1996.
3. J. Fernández, R.Fente, J.Siles. Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos. М., 2009.
4. М.Г.Горохова, Н.И.Царёва «Учебник испанского языка для II курса гуманитарных факультетов». М.:Высшая школа, 2001.
5. Н.Д.Арутюнова. Трудности перевода с испанского языка на русский. М., Высшая школа, 2004.
6. З.Д.Львовская. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). М., Высшая школа,1985.
7. В.С.Виноградов. Грамматика испанского языка. Практический курс. М.: КДУ, 2005.
8. С.Moreno García. Curso superior de español. Textos. Notas gramaticales. Ejercicios. SGEL, 2008.
9. Коваленко Л.В. Испанский язык для специалистов: мировая экономика, международные экономические отношения, внешняя торговля. М., «Высшая школа», 2008.
10. Certificado Superior de español de los Negocios. Universidad de Alcalá. М., 2011.